

# La malinche y su papel actual en la educación primaria en Tabasco

## Contexto social de La Malinche, ayer y hoy

La dinámica social, a pesar de los cambios de épocas, tecnologías más avanzadas, mentalidades sin prejuicios y una educación universal, ha mantenido el papel de la mujer en una posición de desventaja en los ámbitos sociales, académicos y laborales. Las comprobadas diferencias en salarios<sup>2</sup> y oportunidades de trabajo son solo algunos de los factores más evidentes de esta discrepancia que nos hace preguntar hasta qué punto afecta esta dinámica no sólo a las mujeres, sino a toda la sociedad, y hasta cuándo lo vamos a permitir.

Es por ello que es fundamental analizar el papel que se le ha dado a la mujer, específicamente a la mujer mexicana, en la historia que nos enseñan en la escuela; esa historia que aparenta, tal como lo menciona Inga Clendinnen (1991), que la conquista fue un *male affair* y que, como resultado, su historia también fue contada por hombres.

En este trabajo abordaremos el caso de Malintzin, también conocida como La Malinche, y haremos un esfuerzo por reivindicar su papel en la historia y su función como una de las primeras y más importantes intérpretes del continente Americano.



© Perla Estrada. Cazadora de lunas

<sup>1</sup>Maestra en Lenguas Modernas. Profesora de la Escuela Normal Urbana de Balancán, Tabasco.

<sup>2</sup>La brecha salarial por género en México creció en la última década, al pasar de 17%, en el 2004, a 18%, en el 2014, reveló el estudio Perspectivas del Empleo 2016, de la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE). <https://goo.gl/v5cFwP>

## Orígenes

Sin abordar profundamente en este apartado, ya que no es el objetivo de este documento, empezaremos señalando que Malintzin nace de la zona hoy conocida como Coatzacoalcos, entre 1502 y 1504. Ahora sabemos que en esa área se encontraban dos *atepetetls* o ciudades, *Olutla* y *Tetiquipaque*; esto resulta relevante pues entendemos que Malintzin creció en un ambiente bilingüe, náhuatl y popoluca. Según Hoppe Navarro (2011), el padre de La Malinche era un noble habitante de Painala. Si se recuerda que en esa época se practicaba la poligamia, se deduce que la madre de La Malinche no era la esposa principal, motivo por el cual esta fue elegida para ser vendida aproximadamente a los 12 años. Es entonces cuando llega a Tabasco, a una región llamada Xicallanco, donde convivían de manera permanente mayas con nahuas, allí es donde ella entra en contacto con una tercera lengua: el maya chontal.

Después es vendida de nuevo y se muda a una zona conocida como Putunchán (o Potonchán), en donde hoy en día se encuentra la lo-

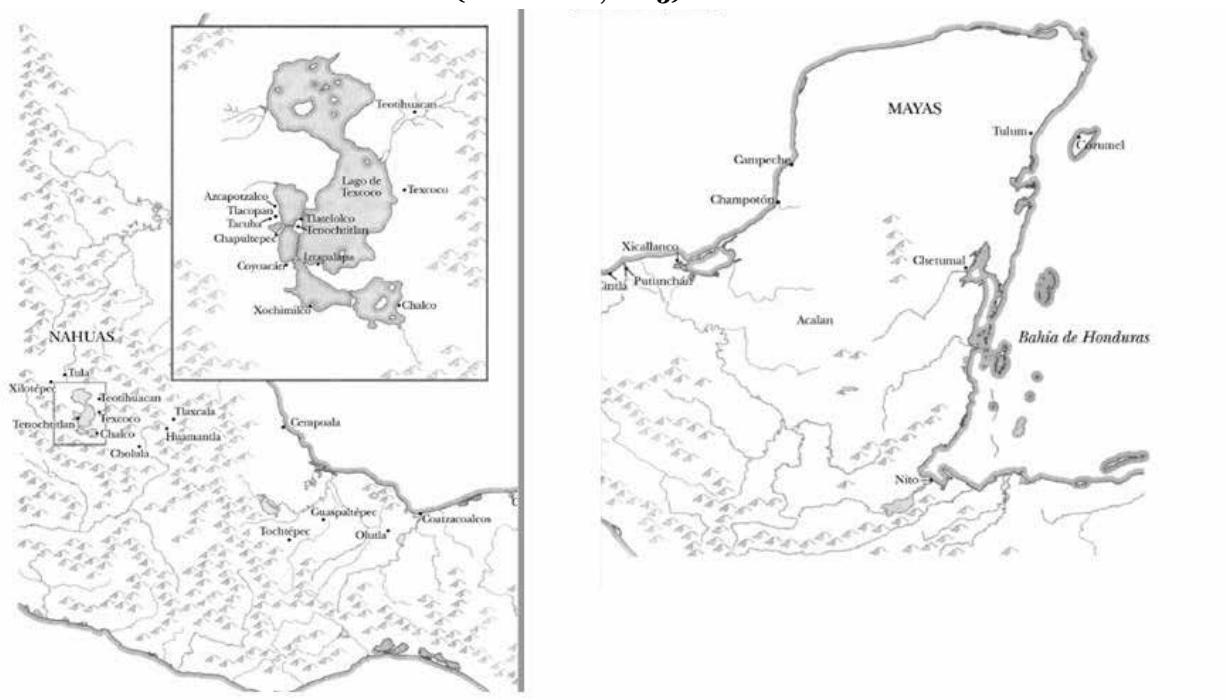
calidad de San Román, Tabasco, a orillas del río Grijalva, colindando con Campeche.

Al arribo de los españoles, y en ofrenda de sumisión, los mayas les entregaron un lote de 20 mujeres, entre las que estaba Malintzin. Una de las razones por las que se cree que La Malinche era una mujer bella, es porque fue asignada al único tripulante español que tenía sangre noble: Alonso Hernández Portocarrero (Almon, 1974).

## Malinche, la intérprete

De esta forma, La Malinche se encontraba en todo momento entre la esfera más alta de los españoles recién llegados, los cuales tenían el plan de llegar a Tenochtitlan. Al recibir Cortés a los enviados de Moctezuma para negociar, aquel le pidió a su intérprete, Jerónimo de Aguilar, quien aprendió el maya cuando fue hecho prisionero al haber naufragado su embarcación frente a las costas de Yucatán, que tradujera lo que la comitiva de Moctezuma estaba diciendo. De Aguilar era incapaz de realizarlo, ya que él hablaba maya y los delegados de Moctezuma náhuatl.

Mapa 1. El México de la Malintzin (Townsend, 2015).



En ese momento, tal como lo narra Elisa Queijeiro (2018), Malintzin, que se encontraba en el lugar y que también hablaba náhuatl, se ofrece a interpretar del náhuatl al maya para Jerónimo de Aguilar, y éste del maya al español para Cortés. Éste último, al notar la habilidad y la valía de Malinche, busca hacerla su más cercana colaboradora. Como es de esperarse, Malintzin aprende español rápidamente y se vuelve su única intérprete.

Así, la figura de La Malinche toma una enorme relevancia en las negociaciones con los pueblos y en la reestructuración social que estaba aconteciendo, a tal grado que los españoles la nombran “Doña Marina” y los nativos (y muchos españoles) empiezan a llamar a Cortés “Capitán Malinche” (Queijeiro, 2018).

### Su legado

Su capacidad lingüística, además de sus otras cualidades, permitió que la Malinche se convirtiera en ese puente comunicativo no solo entre dos lenguas, sino entre dos mundos. Su infancia vivida en un entorno bilingüe sin duda es un motivo sustancial para su desenvolvimiento como intérprete. De igual forma podríamos considerar que otro motivo es el simple hecho de ser mujer, porque como se ha abordado a lo largo del tiempo, existe una estrecha relación entre la mujer y el lenguaje, incluso al grado de llegar a considerar la opinión de De Gourmont (en Almon, 1974) “La mujer es el lenguaje”. Helen Tookey (2003) igualmente señala: “Even when [the woman] is silent, she continues to speak” (p.152).

Sin embargo, la historia y, a consecuencia, la sociedad, se empeñaron por mucho tiempo en vendernos una historia bastante misógina y tendenciosa en relación a La Malinche, la cual ha permeado desgraciadamente en la percepción de los mexicanos sobre ella. Octavio Paz (1950) compartía esta reflexión:

Si la Chingada es una representación de la Madre violada, no me parece forzado asociarla a la Conquista, que fue también una violación, no solamente en el sentido histórico, sino en la carne misma de las indias. El símbolo de la



© Perla Estrada. Las estaciones rotas

entrega es doña Malinche, la amante de Cortés. Es verdad que ella se da voluntariamente al Conquistador, pero éste, apenas deja de serle útil, la olvida. Doña Marina se ha convertido en una figura que representa a las indias, fascinadas, violadas o seducidas por los españoles. Y del mismo modo que el niño no perdona a su madre que lo abandone para ir en busca de su padre, el pueblo mexicano no perdona su traición a la Malinche. (Paz, 1950, p. 35).

Como puede verse, se ha creído por mucho tiempo que la Malinche *prefirió* estar en el bando de los extranjeros (de ahí el término *malinchista*) y le dio la espalda a su pueblo. Habría que preguntarse si en realidad Malintzin, siendo una esclava entregada a los españoles, estaba en posición de elegir un bando. Y si bien ella fue pareja de Hernán Cortés, no fue el único papel que jugó en la historia, esto no es el límite ni de su identidad como mujer ni de su capacidad y habilidades lingüísticas. Tal y como es reconocido por ciertos autores:

Pero Doña Marina no era cualquier intérprete. Tenía la capacidad cognoscitiva de percibir la realidad afectiva de sus interlocutores, lo que comúnmente llamamos empatía. Transmitía los mensajes de Cortés a los caciques y gobernadores con tal elocuencia y simpatía que lo-

graba que estos se aliaran con el Conquistador sin derramamiento de sangre. Sin embargo, hay que tener en cuenta que esto dependía del carácter del cacique y Doña Marina sabía con quiénes podía lograr una alianza y con quiénes no (Serpa, 2016).

### **La Malinche y la educación primaria en Tabasco en la actualidad**

A la luz de lo anterior, cabe analizar el rol que juega en la actualidad la Malintzin en la educación primaria, específicamente en el caso de Tabasco, ya que fue en esta entidad donde tuvo lugar ese encuentro de los dos mundos, del cual la Malinche fue pieza clave.

Dentro del marco del plan de estudios de 2011, en el tercer grado de primaria, en la materia *Tabasco, la entidad donde vivo*, en su bloque III titulado *La Conquista, el Virreinato y la Independencia en mi Entidad*, se aborda el tema de las primeras expediciones de españoles que llegaron a nuestro país. Se hace una pequeña reseña de los distintos exploradores y conquistadores que arribaron a nuestro territorio, hasta llegar a Hernán Cortés.

En la página 77 del libro antes mencionado, se hace la única referencia a La Malinche en todo el material, la cual se transcribe aquí en su totalidad:

Al verse derrotados, los indígenas de Tabasco decidieron pactar la paz con Cortés y, como muestra de buena voluntad, le presentaron joyas de oro, comida y 20 doncellas indígenas. Entre estas mujeres que los españoles tomaron, se encontraba la que fue bautizada en la fe católica con el nombre de Marina (SEP, 2015; p. 77).

Como puede verse, el papel de Malintzin ha sido relegado a unas cuantas líneas, cuando pudiera ser la ventana perfecta no sólo para darle el lugar que se merece como el elemento de suma importancia en los eventos que dieron pie a la nación como la conocemos hoy en día, sino también para hacer hincapié que en la historia de nuestro país no sólo hubo personajes importantes masculinos, sino que también hubo una mujer que llegó a tener mayor poder

que muchos de los españoles que llegaron en la conquista. En suma, fue una joven que dictaba el rumbo de las negociaciones entre estos dos universos tan distintos.

Bien nos valdría, cada quien desde su trinchera, buscar la dignificación del rol de La Malinche, pero no podremos hacerlo si no dejamos de verla a través del velo de rencor mal fundamentado y la misoginia heredada. Reconozcamos pues, la función y el valor de las mujeres en la historia y, particularmente, estemos orgullosos del papel desempeñado por La Malinche, la primera intérprete de América, que así como señala Long (1939, p.39) “representa más de lo que un solo momento histórico, cualquiera que sea, puede abarcar.”

Mapa 2. Tabasco 1579 (Townsend , 2015).



### **Bibliografía**

- Clendinnen, I. (1995). *Aztecs: An Interpretation*. Cambridge University Press. ISBN 0521485851. Recuperado de [https://books.google.com.mx/books/about/Aztecs.html?id=wx6qqnjStIEC&redir\\_esc=y](https://books.google.com.mx/books/about/Aztecs.html?id=wx6qqnjStIEC&redir_esc=y)
- Long, H. (1939). *Malinche (Doña Marina)*. Writers' Editions, Inc. Recuperado de [https://books.google.com.mx/books/about/Malinche\\_Do%C3%B1a\\_Marina.html?id=aF8LAQAAIAAJ&redir\\_esc=y](https://books.google.com.mx/books/about/Malinche_Do%C3%B1a_Marina.html?id=aF8LAQAAIAAJ&redir_esc=y)





© Perla Estrada. Retorno a Italia

Paz, O. (1950). Los hijos de la Malinche. En *El Laberinto de la Soledad*. Fondo de Cultura Económica. ISBN 84-375-0419-8. Recuperado de <http://www.hacer.org/pdf/Pazoo.pdf>

SEP. (2015). Tabasco. La entidad donde vivo. México. p. 77.

Tookey, H. (2003). *Anaïs Nin, Fictionality and Femininity: Playing a Thousand Roles*. Oxford University Press. Recuperado de <https://books.google.com.mx/books?id=6UYuzp2BIBUC&printsec=frontcover&hl=es#v=onepage&q&f=false>

Townsend, C. (2015). *Malintzin: Una mujer indígena en la conquista de México*. Biblioteca Era. Recuperado de <https://www.edicionesera.com.mx/images/pdfs/Malintzin%20adelanto.pdf>

### Referencias hemerográficas

Almon, B. (1974). "Woman as Interpreter: Haniel Long's "Malinche". *Southwest Review*, 59(3), 221-239. Recupeado de <http://www.jstor.org/stable/43468614>

Hoppe Navarro, M. (2011). "El mito de la Malinche en la obra reciente de escritoras latinoamericanas". *Mitologías Hoy*, 4, 8-19. doi: <https://doi.org/10.5565/rev/mitologias.23>. Recuperado de <http://revistes.uab.cat/mitologias/article/view/v4-hoppe>

Queijeiro, E. (25 de enero de 2018). *Malinche ¿traidora, víctima o qué más?* [Audio en podcast]. Recuperado de <http://www.marthadebayle.com/v2/especialistasv2/elisa-queijeiro-especialistas-2/malinche-traidora-victima-o-que-mas/>

Serpa, Y. (2016). "Doña Marina (La Malinche): más que un intérprete, fue un asesor en protocolo y comunicación". *Protocolo, sagrado & profano*. Recuperado de <https://entrelprofano-y-losagrado.wordpress.com/2016/02/28/dona-marina-la-malinche-mas-que-un-interprete-fue-un-asesor-en-protocolo-y-comunicacion-intercultural-en-la-nueva-espana/>